

出國報告（出國類別：考察）

104 年赴馬來西亞考察原住民族政策並進行文化交流

出國報告

服務機關：原住民族委員會、原住民族文化發展中心

姓名職稱：陳張培倫副主任委員、王慧玲主任、黃興玉科長、郭玉敏
專員、吳志成 技士

派赴國家：馬來西亞

出國期間：104 年 12 月 15 日至 21 日

報告日期：105 年 2 月 18 日

104 年赴馬來西亞考察原住民族政策並進行文化交流出國報告

摘要

為促進南島語族交流並了解相關國家原住民族政策，奉 示由陳張培倫副主任委員率文化園區管理局王慧玲局長、吳志成技士及綜合規劃處黃興玉科長、郭玉敏專員組團前往馬來西亞考察原住民族政策及現況。本案業於 12 月 15 日至 12 月 21 日辦理完成，相關考察、會晤行程順利圓滿，且與馬方針對文化相關合作交流事項進行初步對話與協商。

壹、官方原住民族事務交流：

此行會晤馬國部長層級官員、沙巴州政府副首席部長及多位國會議員，渠等對臺態度友好，對雙方原住民族交流樂觀其成且願積極推動。馬方亦提出盼與我方持續推動雙邊原住民族事務官員互訪，增進了解。我方亦回應下列：

- 一、盛邀馬國首相署部長佐瑟古律、東亞特使拿督斯里張慶信訪臺，並由本會安排前往原住民族地區進行部落文化參訪，並研商後續合作事宜。
- 二、馬國新任駐臺代表 Adeline Leong 赴臺履新時安排前往阿里山參與鄒族 Mayasvi 戰祭。
- 三、馬方亦邀請本會參加 2016 年沙巴卡達山族豐年節慶典活動。我方亦口頭邀請馬來西亞沙巴州原住民族樂舞團隊參加「第 3 屆世

界原住民族樂舞節」活動演出。

四、有關原住民博物館交流方面，馬國沙巴州旅遊、文化暨環境部提議雙方進行實質交流，擇期互訪並以辦理研討會，或博物館換展/聯展、樂舞、美食交流，並進一步推動簽署合作備忘錄等。

貳、民間組織、教育機構交流：

一、推動民間組織或原住民族社團與馬來西亞原住民關懷中心、鄉村發展之友、卡達山協會等民間組織進行交流，分享臺灣原住民族權利運動歷程，共同推動原住民族權益保障及文化保存。

二、促成東華大學原住民族學院及沙巴大學人文、藝術及遺產學院進行族群文化研究領域之合作，以及學者互訪、學生交換等交流。

目次

壹、目的	5
貳、過程	7
一、參訪團員	7
二、參訪行程	8
三、參訪成果	9
(一) 政界會晤及交流	9
(二) 產業交流	9
(三) 博物館交流	10
(四) 民間團體交流	12
(五) 教育交流	13
四、參訪紀實	15
參、參訪心得	31
一、馬來西亞以多元原住民族文化推展觀光	31
二、原住民族慶典帶動節慶熱潮	32
三、新行政中心宜居規劃	33
四、南島語系文化有助深化互訪	33
五、園區營造友善環境	34
六、原住民族博物館及展演觀摩學習	35
七、民間尋求外部資源，訓練當地原住民族改善生活	36
肆、建議事項	38
伍、附錄	

壹、目的

台灣是南島語系民族的原鄉，多年來，政府致力於南島民族傳統文化的研究、傳承與創新，期使台灣成為南島文化的世界平臺，並建構出南島文化的獨特魅力與時代價值。本會核心業務之一即原住民族文化發展，亟需開拓與南島語系國家交流與合作關係，爰本次規劃訪問南島語系國家——馬來西亞，繼而擴大南島文化交流合作層面。

馬來西亞自 2012 年起與原民會及附屬單位原住民族文化中心互動交流密切，官方代表團(如首相特使兼國會議員張慶信、首相署部長左瑟古律)與民間組織(如沙巴卡達山協會)等皆與我方友好互訪。鑒於馬來西亞具有非常豐富多元的南島語系原住民，東馬及西馬各有不同族群文化，其傳統自然生態及多元人文景觀與臺灣原住民族傳統生活、價值觀及領域有許多相近之處，值得進一步交流建立良好及密切合作關係，將有助於本會發展南島原住民族文化交流及臺灣原住民族文化園區成為南島民族文化交流重鎮之使命。

在馬來西亞半島有少數原住民族分別稱為 Negrito、Senoi 和原始馬來人，統稱原住民為 Orang Asli(奧朗阿斯里)。馬來西亞政府主管原住民事務，包括其部落之福利和發展等業務之機關是

原住民發展局 (JAKOA)。本次要參訪重點為文化交流並了解馬來西亞原住民族政策、原住民族之族群意象與生活形式及主題博物館群等博物館展示手法與周邊區域整合之模式，以作為原住民族委員會及附屬單位原住民族文化發展中心相關業務規劃、展示實務經驗累積與拓展之參據。

貳、過程

一、參訪團員

序號	單位	職稱	姓名
1	原住民族委員會	副主委	陳張培倫
2	本會原住民族文化發展中心	主任	王慧玲
3	本會綜合規劃處	科長	黃興玉
4	本會綜合規劃處	專員	郭玉敏
5	本會原住民族文化發展中心	技士	吳志成

二、參訪行程

日期	行程說明
12/15 (二)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 拜會首相署張慶信東亞特使 ✓ 拜會首相署部長辦公室相關人員
12/16 (三)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 參觀布城行政中心 ✓ 拜會辦事處程祥雲公使 ✓ 參訪 Center for Orang Asli Concerns
12/17 (四)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 參訪 Orang Asli Museum 並與原發局交流 ✓ 參觀吉隆坡國家博物館 ✓ 雪蘭莪皇家雪錫廠
12/18 (五)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 會晤前駐台代表楊德勝 ✓ 參訪 KSS(卡達山社區協會)並參與當地歡迎晚會
12/19 (六)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 拜會沙巴州副首席部長丹斯里佐瑟百林 (KDCA 卡達山文化協會主席) ✓ 參訪 KDCA 協會並參與座談 ✓ 參觀 ToniBung 社區發展
12/20 (日)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 參觀沙巴博物館 ✓ 參觀 Mari Mari Culture Village
12/21 (一)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 會晤沙巴旅遊部部長 Datuk Seri Panglima Masidi Manjun ✓ 會晤沙巴大學人文藝術遺產學院院長 Prof. Dato' Mohd Hamdan ✓ 返回台灣

三、參訪成果

(一)官方互訪及交流：此行於吉隆坡分別會晤馬國首相署東亞特使拿督斯里張慶信、部長及前駐臺代表拿督楊德勝等重要政界人士，就馬國目前政治情勢及對臺政策等進行討論。渠等皆曾來臺並參訪原住民族地區，對我原住民族有初步了解。張慶信特使表示未來若於沙巴或砂勞越舉辦原住民族文化交流表演活動，盼邀臺灣團隊前往參加，促成臺馬原住民族之實際交流。本團團長陳張副主委初步表達同意，另亦邀請該國組團參加本會兩年一度之「世界原住民族樂舞節」。雙方交流氣氛融洽，本團團長邀請張特使訪臺前往原住民族部落進行參訪，由本會進行安排，俾其深入了解原住民族文化，以為後續推動兩國原民交流合作之基礎。此外行程也安排會晤 Adeline Leong 女士，渠為沙巴華人，曾任沙巴首府亞庇市市長，於當地頗富聲望，渠為將上任之馬來西亞駐臺代表。我方邀其 105 年 2 月赴臺就任後，由本會安排前往阿里山參與鄒族戰祭祭儀，了解臺灣原住民族文化，增進雙方互動與友誼外，並促進後續合作事宜。

(二)產業界交流：此行會晤馬臺經貿協會副會長拿督黃耀佳等，就該協會前促成馬來西亞原住民族藝術基金會、社團法人臺灣原住

民族學院促進會、彭亨州原住民族關懷協會、生物巢生物產業園集團和精品農業開發有限公司、社團法人臺灣原住民族產業經濟發展協會簽署「臺馬原住民族農業合作專案」一事進行了解，我方並盼該協會提供相關資料，俾我方了解並視需要增加連結臺灣原住民族產業進行跨國合作。

(三)博物館交流：本次行程於西馬、東馬均有安排 Orang Asli 博物館及沙巴博物館參訪及交流，俾利雙方進一步了解；其中沙巴博物館顯較具規模且館務系統較為活絡、主動性佳，沙巴州之原住民族族群文化特色與臺灣原住民族亦較具近似性，為可持續交流連結之機構。本團於會晤沙巴州旅遊、文化及環境部部長 Masidi 時亦與對方達成於明年度進行實質交流之共識，將擇期互訪並辦理研討會、博物館換展/聯展、樂舞、美食交流及簽署合作備忘錄等。

1. 參觀 Orang Asli Museum :

該館位於西馬，隸屬於鄉村發展部原住民發展局(JAKOA) ， Orang Asli 博物館的興建構想最早起於西元 1969 年，直到 1987 年才正式改建房舍開放使用。為了文化的保存與傳承，馬來西亞原住民發展部門(JAKOA)提議興建新博物館，並於 1995 年開使興

建，以 3 年時間耗資 330 萬馬幣(約臺幣 2,300 萬元)，再以 2 年整備，於西元 2000 年正式營運開放參觀。館內空間不大，介紹 orang Asli 分佈、傳統樂器、木雕、樹衣、器具等，並有戶外吹箭體驗。

2. 參訪國家博物館及附屬原住民展示館：

該國家博物館創始於西元 1888 年，在二戰時被摧毀，後經重建成為馬來西亞國家博務館，於 1963 年啟用。館藏豐富多元，從民族圖誌、手工藝品、歷史文物及樣品均有展出；每年亦舉辦主題特展，提升民眾對多族群文化及歷始文物的瞭解。館舍東西各有 13 根柱體，代表馬國 13 州，兩側各有壁畫呈現各種之傳統習俗。原民展示館屬小型展館，內有 orang Asli 的人口統計約 18 萬，並有較多木雕面具展示與人造樹木之裝置。

3. 參訪沙巴博物館：

此館位處東馬，隸屬沙巴州旅遊文化部所轄，內設主館、科學及技藝館，另有文化遺產村、植物園等。主館是傳統式長屋建築，展示種族、自然史、考古歷史、陶製品及沙巴的多元文化，並有大理石展覽廳供主題策展。參訪時正展出原住民族傳統服裝及各類飾品。

沙巴博物館館藏與西馬的博物館館藏比較下，此地更為豐富及多樣，多達 200 萬件。而展櫃設計與展版並存之陳列方式，輔以背景音樂，營造出怡人之參觀環境。令人印象深刻者是以頭骨裝飾參觀走道，並有各種大甕(含納骨用)及下葬造景說明。

4. 參觀私人經營的 Mari Mari 文化村：

該文化村位於沙巴原始森林風貌的山區，佔地 1.9 公頃，並以五族的傳統屋展示其傳統生活樣態，包含 Dusun house、Rungus longhouse、Lundayeh house、Bajau house、Murut Longhouse 等 5 族，並有定時的舞蹈表演(分為早上、下午、晚上三場配合入園場次)。入園票約臺幣 700 元(含導覽、歌舞表演及餐飲服務)，其展示傳統文化(食物、釀酒、採蜜、樹皮衣、家屋擺設等)，具有真實性的體驗，提供原始生活風貌，足供臺灣原住民族文化園區參考。

(四)民間團體交流：

1. 此行參訪馬來西亞原住民民間組織「原住民關懷中心」(Center for Orang Asli Concerns, COAC)及社區發展之友(Tonibung)等，該二組織皆致力於跨域串連，培力在地原住民族爭取權益、促進原鄉發展及生態、文化保存。查該國原住民處境與我國 20 餘年前相近，但有其先進的土地保護與培訓青年自製小型水力發電等

有助後山原住民的貢獻。未來我方架構民間交流平臺，俾促成臺灣原住民族民間團體與上開組織進行互訪及經驗交流，共同推動原住民族權益保障及環境、文化保存。

2. 會晤沙巴州副首席部長兼卡達山文化協會(Kadazandusun Cultural Association, KDCA)主席百林(YB Tan Sri Datuk Panglima Joseph Parin Kitingan)，百林主席邀請陳張副主委於2016年5月底率團前往沙巴參加原住民豐年節活動，並推動雙邊原住民事務官員、民間互訪，學習分享身份認證、土地、經濟、教育、福利、婦女參與公共事務等政策經驗。我方亦邀請組團參加第三屆世界原住民族樂舞節。

3. 本次回訪「沙巴卡達山社區協會」(Kadazan Society Sabah，該協會會員皆為天主教徒居多，致力於恢復卡達山杜順族尊嚴及語言文化保存，曾於104年度隨同馬國首相署辦公室人員拜會本會)，該協會表達熱切與臺灣原住民族持續交流合作之意願，我方表示於返國後協力促成該協會與臺灣原民組織合作交流事宜。

(五)教育交流：會晤馬來西亞沙巴大學人文、藝術及遺產學院副院長Prof. Madya，了解該院所進行之原住民族相關研究計畫。我方提議由我國東華大學(原住民族學院)與該校進行族群文

化研究領域之合作及學者互訪、學生交換等，細節將由兩校進行
聯繫確認。

國立臺灣大學馬來西亞校友會提及明(105)年度將有沙巴卡達山
族學生來臺就讀，我方樂表此有助於推動臺馬雙方原住民族青年
交流活動。

四、參訪紀實

(一) 12月15日 第1天 (吉隆坡)

- 當日下午 1500 一下飛機立刻展開第一個拜訪行程，16:25 抵達首相署拜訪馬國東亞特使拿督斯里張慶信(華裔)，張特使經常造訪臺灣，表示有機會願意參訪本會文化園區並瞭解臺灣 16 族，更希望走訪花東原鄉部落來進行文化交流。
- 晚上 1930 與首相署部長辦公室人員舉行餐敘，雙方交流原住民族政策與文化多元性，王慧玲 Iling 局長亦邀約與會人員至文化園區參觀交流。



出發前於機場候機室合影



與張慶信特使合影



致贈紀念禮品

(二) 2015 12 月 16 日

- 上午參訪布城行政中心是馬國以 6 年時間建立的新市鎮，現為馬來西亞的行政首都和經濟、政治、宗教中心，區內這座粉紅清真寺為馬國最大的清真寺，以玫瑰大理石為建材，非常壯觀及美麗。
- 中午 由駐馬代表處舉辦歡迎餐敘，由外交部駐馬辦事處程公使款待與會者有馬臺經貿協會副會長 黃耀佳拿督及呂總經理理彬(臺灣人)，分享與臺灣原促會合作之合作實驗農場事業及簽訂 MOU 過程，Marcus 議員亦分享卡達山族人之特性。
- 下午拜訪 NGO 團體 COAC(Center for Orang Asli Concerns) 負責人 Dr. Colin(英國籍)，以簡報方式向本會一行人說明該國原民現況，馬來半島(西馬)原住民稱為 Orang Asli，佔全國人口約 0.6%，分為三大群 Negrito、Senoi、Proto-Malays 共 18 支。



布城粉紅清真寺前合影



布城新市鎮一隅



外交部駐馬代表處程祥雲公使(左一)合影



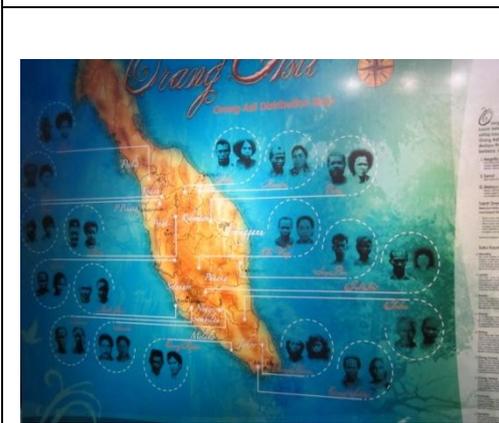
參訪民間組織原住民關懷中心

(三) 12月17日

- 上午參觀 Orang Asli Museum(JAKOA 原住民發展部門所屬)，由副主任率同仁簡報並與本團座談交流，JAKOA 隸屬於鄉村發展部，前身為原住民事務局 JHEOA (設立於 1954 年)，其成立宗旨為保留原住民生活型態免受社會變遷影響，協助其在教育、經濟及基礎建設之發展。
- 簡報後參觀博物館館內 Orang Asli 文物館藏。
- 下午參觀國家博物館及其原住民展示館
- Orang Asli Museum ，該館隸屬於鄉村發展部原住民發展局 (JAKOA) ， Orang Asli 博物館的興建構想最早起於西元 1969 年，直到 1987 年才正式改建房舍開放使用。為了文化的保存與傳承，馬來西亞原住民發展部門(JAKOA)提議興建新博物館，於西元 2000 年正式營運開放參觀。
- 國家博物館及附屬原住民展示館 ，國家博物館創始於西元 1888 年，在二戰時被摧毀，後經重建成為馬來西亞國家博務館，於 1963 年啟用，館藏豐富多元。



參訪 JAKOA 原住民發展部門



參訪 Orang Asli 博物館



參訪國家博物館

(四) 12月18日(沙巴)

- 中午直接前往 KLIA 國際機場出發前往東馬沙巴州
- 下午 16:20 抵達沙巴州 亞庇機場 由卡達山社區協會 KSS 成員於機場接機
- 晚上 受邀至 KSS 主席 Datuk Marcel Leiking 家參加耶誕晚會，本團受到熱烈歡迎並以表演傳統舞蹈及樂曲迎賓，晚餐品嚐在地傳統美食，該族(卡達山族)經在地人表示，約有 70% 已與華人(漢族)通婚，且於餐敘時提及該地特有的組織—原住民法庭 (Native Court)，主要解決部落民事糾紛。



卡達山社區協會 KSS 舉行之耶誕晚會



與沙巴卡達山原住民同樂

(五) 12月 19日

- 上午 拜訪具規模的在地組織卡達山文化協會 KDCA，該組織由沙巴州副首席部長百林擔任主席，相較昨日 KSS 成員，政府官員在本組織的比例，看似有一定規模，可見其在地影響力。
- 下午 拜訪一個在地的 NGO 組織，稱 Tonibung 社區發展協會，該組織位於不起眼的偏僻村落，瞭解其為何運作後深受感動，該組織主要訓練後山的族人青年，學習自力更生，並教授水力發電技術，讓後山無水無電的部落可以在不靠政府的狀況下，自給自足的供水供電給部落，經費來源主要尋求國外的支援包含技術。



參訪卡達山文化協會聽取簡報並合影



與當地 Tonibung 民間社區發展組織同歡

(六) 12月20日

- 早上與即將赴任本國的下一任馬國駐台大使 Adeline Leong 女士早餐會報，陳張培倫副主委先行介紹臺灣原住民的現況，並期望未來上任後能至阿里山達邦或特富野參與歲時祭儀，以促進兩國的文化交流。
- 上午參訪沙巴博物館，內設主館、科學及技藝館，另有文化遺產村、植物園等。主館是傳統式長屋建築，展示種族、自然史、考古歷史、陶製品及沙巴的多元文化，並有大理石展覽廳供主題策展。參訪時正展出原民傳統服裝及各類飾品。
- 下午參觀私人經營的 Mari Mari 文化村，位於原始森林風貌的山區，佔地 1.9 公頃，並以實際尺寸呈現五族的傳統屋並展示其傳統生活樣態，包含 Dusun house、Rungus longhouse、Lundayeh house、Bajau house、Murut Longhouse 等 5 族，並有定時的舞蹈表演(分為早上、下午、晚上三場配合入園場次)。入園票約臺幣 700 元(含導覽、歌舞表演及餐飲服務)。



與新任駐臺代表相見歡(上圖)；沙巴博物館(中圖及下圖)



參訪 Mari Mari 文化村

(七) 12月21日

- 最後一天拜會沙巴旅遊文化部部長 Mr. Masidi 及其所轄沙巴博物館現任館長 Mr. CELET 。
- 沙巴州原住民人口比列已近 70%，原住民文化主體性比馬來半島顯著，王慧玲局長提出可與沙巴博物館辦理館際文物展示的建議，或者未來簽訂 MOU 的可行性，該部長則回應希望未來可以沙巴週形式辦理研討會、展覽、歌舞表演等，進而簽訂 MOU（惟時間或地點均待確認）。
- 下午 拜訪沙巴大學 人文藝術遺產學院，副主委介紹所任職之東華大學民族學院，雙方互相交流兩學院之課程內容並提出未來交換學生的可行性。時間緊迫無充足時間參觀校園，17:40 搭機返台結束行程。



拜訪沙巴旅遊文化部



沙巴大學一隅及會晤

參、參訪心得

本團參訪面向與議題，涉及原住民族政策分享、經貿合作、教育資源分享、文化交流、博物館館際交流等，可謂成果豐碩。

一、馬來西亞以多元原住民族文化推展觀光

七天的訪程，觀察到馬國族群之多元，馬來西亞三大族群中的最大族群為馬來人，其他兩大族群包括華族，印度族，此外還有一些少數民族。在西馬與東馬各有當地之原住民，西馬之原住民稱 Orang Asli，人口數約 18 萬，佔馬國人口數之 0.6%；東馬之原住民族數量更多元，人口數約 150 萬，佔東馬人口之 1/2，馬國人口數之 5%，不過被馬國認定為原住民並制定政策輔助者，只限西馬之 Orang Asli。

多元種族與多元文化形成了大馬獨特的人文與歷史。除了馬來人土著與原住民之外，來自中國，印度，印尼和世界其他地區的移民共同形成了多元族群和多元文化的特色。大馬文化的多元性質絕大部分是由於國家長期以來和外界互動交流以及曾被葡萄牙，荷蘭及英國等殖民而形成的結果。這些文化相互激盪後非常明顯地熔成一爐，形成了獨特的宗教、社會、文化、服裝、言語以及飲食文化等等。

馬來西亞於 1957 年 8 月 31 日正式宣佈獨立，並在 1963 年併入沙巴與砂勞越兩州連合組成的馬來西亞聯合邦。馬來西亞多元族群合睦融合的結果，造就了獨特的文化、美食及慶典魅力，而馬國也藉此致力觀光行銷，因此在馬國常見來自國際之各國觀光客。國內原住民族目前為 16 族，原住民文化同樣瑰麗多彩，同樣具備觀光旅遊無限魅力。

二、原住民族慶典帶動節慶熱潮

馬來西亞是名副其實的節日與慶典的國家。多元種族慶祝各種主要的節慶，標記著各民族與宗教的重要節期。其中大多數節慶都是多姿多彩的，而其古老的歷史傳統與習俗仍被保留了下來。每年，在各主要的節日到來前，人們都紛紛地從城市地區大批的湧向各自的村鎮，而引導了各節慶活動的慶祝熱潮。這時候，家家戶戶忙著迎接佳節的到來而做著許多準備功夫。大掃除，裝飾房子，購買新衣服，準備各種節日點心以及採辦充足的食物等等，都是傳統的習俗慣例。在馬來人新年，華人新年，印度人新年，聖誕節，砂勞越 GAWAI 節及沙巴 KA' AMATAN 節期間，各族都大開門戶，彼此探望拜訪，這是馬來西亞社會獨具的人情特色。在主人家以各種豐富的點心和飲料招待到訪者，在歡樂的氣

氛中，藉著這樣的聚會，彼此祈願祝福，同時也加強了彼此之間的聯繫。

在馬國無論該節日是由聯邦公布的公共假期，或時由個別州屬所公布的公共假期，不分族群的一同放假慶祝，相較於臺灣原住民族的歲時祭儀假，各族僅能於自己所屬之族群祭儀日才可放假，原住民族紀念日亦無統一放假慶祝，馬國在多元族群及原住民節慶的作法，更能提升原民節慶的習俗與熱潮。

三、新行政中心宜居規劃

布城行政中心，整個城市面積廣闊，有 70%是綠地，環境清幽宜人，它是馬來西亞精心打造的環保高科技建築，有約 600 公頃的人工湖，行政機關皆環繞該湖而建。也是馬來西亞經過近 6 年規劃建設的新行政首都，現已成為馬來西亞最新的旅遊景點。馬來西亞首相署和政府部門已遷入布城辦公，相較本會所在的新莊聯合辦公大樓設施及周邊規劃，馬國的整體規劃較為周延，也帶動周邊整體的觀光效益。

四、南島語系文化有助深化互訪

馬來西亞的原住民族分為東馬、西馬兩大區塊，西馬的原住

民共分 18 族，而東馬沙巴州的原住民種族及語言更為複雜，包括了 30 種以上的民族，使用 80 多種的語別，在習俗與日常生活中，都還保有各自的文化，卡達山—杜順族為沙巴最大的族群，約占 30% 的人口，第二大族群是巴天族，第三大族群是毛律族。本次考察沙巴原住民的一些習俗與語言與臺灣原住民有些相似處(同為南島語系)，無形中拉近了彼此的距離。沙巴州二個卡達山族協會分別為沙巴卡達山社區協會(KSS)及卡達山文化協會(KDCA)，KSS 協會主席為拿督 Marcel Leiking，該組織的設立是為了保存及維護卡達山族的尊嚴，並促進卡達山族關係更密切更團結。該組織藉由與其他公共協會的合作，促進和推動跨種族的和諧，亦成立基金會提供獎學金予窮苦學童就學。KSS 為非政治性結社，主要活躍於參與商業和經濟上的活動。KDCA 由沙巴州副首席部長百林擔任主席，相較 KSS 成員，政府官員在本組織的比例，看似有一定規模，可見其在地的影響力。此兩協會均有意願至臺灣參訪，四月到六月沙巴均有節慶活動，而臺灣於八月份有南島樂舞節之活動，雙方應可規劃藉由文化樂舞互訪進一步深化文化交流活動。

五、園區營造友善環境

行程中參觀私人經營的 Mari Mari 文化村，開車離開沙巴市區，大約半個小時左右的車程就可抵達一處綠意盎然的山區，MARI MARI 文化村，就隱身在這裡。這個文化村，每一團都會派一位隨隊解說的導覽人員，以英文解說園內的設施與展示，讓遊客可以感受當地原民文化的風情。入園後，踩著木橋越過湍急小溪，我們正式走入 MARI MARI 文化村，走入一棟棟傳統高腳屋，可體驗特定種族的傳統生活樣態，包含衣物、器具、炊煮、釀酒、採蜜等內容，村民著傳統服飾並親自示範使用，是很吸引人的導覽方式，且可讓觀光客近距離的接觸及體驗。

文化村多數服務人員英文皆通，整體英語環境完整。可吸引歐美觀光客源，區內除了傳統建築環境營造建設外，顧客用餐之環境也相對重要，該文化村的整套的導覽行程是包含餐飲的提供，讓遊客在完成參觀行程後，可以有適當的休憩場所。臺灣原住民族文化園區開園已有 30 年歷史，在傳統文化呈現與家屋管理作法亦須有所調整，此次參訪文化村的內容有值得參採之處。

六、原住民博物館及展演觀摩學習

本次參訪西馬 Orang Asli 博物館及東馬沙巴博物館，這二者呈現的方式有極大差異，前者主要訴諸西馬原住民族分佈區域

及使用文物，並呈現歷史記憶。整體而言規模不大，文物典藏較少，但可基本瞭解西馬原住民族的態樣；後者沙巴(Sabah)博物館位於東馬沙巴州，該州是馬來西亞(Malaysia)的第二大州，沙巴素有風下之鄉(Land Below The Wind)的浪漫美譽，原因是沙巴位於颱風帶下面，不受颱風和其他天災的襲擊影響。沙巴首府亞庇（舊名稱：哥打京那巴魯），是一個迅速發展的城市，沙巴洲立博物館則擁有豐富的歷史資料、各部族的寶貴珍藏及當地原住民的手工藝品等。博物館是依沙巴原住民建築型態所設計而成，典藏有 30 多種族不同的原住民族文物，另外還有沙巴獨有的動植物種類之展示空間、一座藝術畫廊及一座科學中心。生動多面向的展示手法，是國內原住民文化館、文化場域可以觀摩學習的地方。

此次拜訪沙巴州旅遊文化部，該部部長 YB Datuk Seri Panglima Masidi Manjun 歡迎與臺灣原住民族進行文化的交流，並提出沙巴週及臺灣週概念辦理研討會、展覽、歌舞表演、進而簽訂 MOU 等，因此雙方未來可以節慶邀訪，增進彼此博物館文物策展及歌舞展演之交流。

七、民間尋求外部資源，訓練當地原住民族改善生活

在沙巴參訪中也參觀一個 NGO 組織稱 Tonibung，該組織位於不起眼的偏僻村落，車子駛進村莊像是進到臺灣的產業道路，入口處及建築物像極了臺灣的工寮，不像是有規模的組織在裡面運作，但瞭解組織為何運作後深受感動，該組織主要訓練後山的族人青年，學習自力更生，並教授水力發電技術，讓後山沒有電力的部落可以在不靠政府的狀況下，自給自足的供電給部落，而資金、與技術則是向國際尋求援助。此組織訓練部落自食其力，給釣竿而不是給魚的作法，值得大眾省思。

肆、政策建議

一、推動與沙巴博物館簽署 MOU，加強館際策展經驗分享

馬來西亞新任駐臺代表 Adeline Leong 女士與馬國沙巴州旅遊、文化及環境部部長 Masidi 對雙方進行實質館際交流表示支持，建請本會原住民族文化發展中心及綜合規劃處規劃互訪及辦理研討會、博物館換展/聯展、樂舞交流及簽署館際合作備忘錄等。

二、推展臺灣原住民族之樂舞文化與國際接軌

馬國沙巴州毛律族的勇士舞與竹竿舞具有在地樂舞文化特色。建請本會教文處邀請馬國表團參加我國105年第三屆世界樂舞節，以促進臺灣原住民與國際交流之多元面向。

三、促進馬來西亞之學術研究互訪及青年學生交流

馬來西亞華僑子弟赴臺灣就學行之有年，因此馬國華僑對臺灣有很強的向心力，105年度沙巴卡達山族學生亦有申請來臺就讀，建請本會(教文處)、東華大學於105年度推動臺馬雙方原住民族青年交流活動。

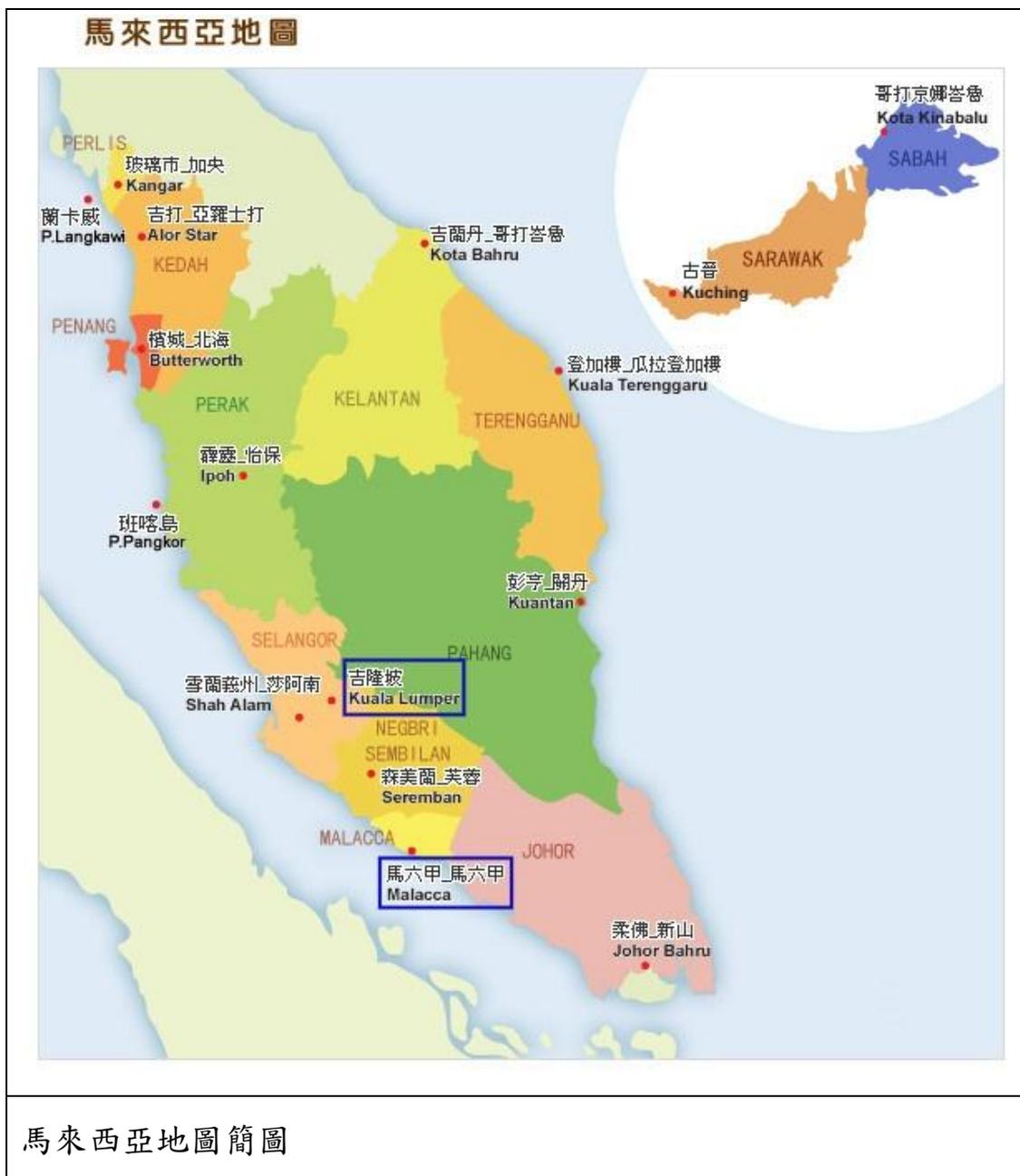
四、促成馬來西亞民間組織與臺灣原民組織產業合作及交流事宜

建請本會經濟發展處借取2015年臺馬簽署「臺馬原住民族農業合作專案」經驗，促成臺馬原住民產業交流平台之架構，推動合作。

五、外交部駐馬來西亞代表處熱心協助應予敘獎鼓勵

感謝我國外交部駐馬來西亞代表處程祥雲公使、周啟宇組長及楊希傑秘書於馬國隨團協助，建請本會綜規處函文外交部敘獎，以資鼓勵第一線外交官員。

伍、附錄





DNA test confirms severed head that of slain hostage

PUTRAJAYA: The authorities in the Philippines have confirmed that a severed head found in the southern island of Jolo to be that of slain Malaysian hostage Bernard Then Ted Fen, based on a DNA test.

Inspector-General of Police Tan Sri Khalid Abu Bakar said the police were verbally informed on the matter recently and were still waiting for a written report from the Philippine authorities.

HOME
Vape dealers, users in limbo

While there are reports of raids and seizures of vape products, and even arrests in several states in the country, the government has yet to make its stand clear, thus leaving vape dealers and users in limbo.

SPORT
Christian Chin bags three titles

Christian Chin starred with three titles at the Sabah Closed Junior Age Group Tennis Tournament that concluded in Kota Kinabalu recently.



Umno-PAS pact: Stay calm

By Nancy Lai

PENAMPANG: Parti Bersatu Sabah (PBS) president Tan Sri Joseph Pairin Kitingan has called for calm among Sabahans over the Umno-PAS collaboration issue.

He also urged the public not to speculate too much on the issue and its outcome.

Speaking to reporters after a courtesy call by the Taiwan Deputy Minister of Council of Indigenous Peoples Dr Cheng Chang Pei-Lun on KDAY yesterday, Pairin said, "Let's not over speculate. There are a lot of speculations over a lot of things these days so we must not just simply respond just because somebody mentioned something without getting to know details and information."

"We have to do the proper analysis, reflection and consultation before we commit to anything," he said when asked if the proposed Umno-PAS pact would cause conflict between Sabah Barisan Nasional (BN) and the coalition's central leadership.

The Deputy Chief Minister pointed out that as far as Sabah



Pairin (right) receiving a memento from Dr Cheng Chang Pei-Lun, Taiwan Deputy Minister of Council of Indigenous Peoples.

4 THE BORNEO POST Sunday, December 20, 2015

HOME

Sabah, Taiwan indigenous peoples have similarities



Pairin (seated, fifth from right) and KDAY Supreme Council members with the entourage from the Council of Indigenous Peoples Taiwan.

PENAMPANG: KadazanDusun Cultural Association (KDAY) president Tan Sri Joseph Pairin Kitingan and the Taiwan Deputy Minister of Council of Indigenous Peoples Dr Cheng Chang Pei-Lun have expressed hope to see future collaboration between Sabah and Taiwan and their indigenous peoples.

Pairin, who met with Cheng and his entourage at KDAY yesterday, said that some of the indigenous peoples in Sabah and Taiwan have similarities in their tradition, culture and dialect.

The Deputy Chief Minister was also happy and in awe to note of the recognition the Taiwan Government had given its indigenous peoples with the setting up of the Council of Indigenous Peoples.

"The Council of Indigenous Peoples is an organization that is recognized and assisted by the Taiwan Government. The languages of the various tribes there have also been given recognition," Pairin said in a press conference after a courtesy call on KDAY by Cheng and his

entourage yesterday.

During the meeting, both KDAY Supreme Council members and Cheng's entourage took turns to brief each other about the history, background, culture, tradition and belief of the Indigenous Peoples in Sabah and Taiwan.

They also had a dialogue where they exchanged views, opinions, information, policies and suggestions.

"I am happy to note that the preservation of the languages of the various indigenous peoples in Taiwan is really encouraged

by the Government. The effort of the Taiwan Government is enhancement of the whole society which comprises mostly 40 ethnic tribes," he said.

"Obviously there is a lot to learn and we can look forward to future endeavors together not only in the economic sector but all other sectors that can strengthen the relationship between Sabah and Taiwan," Pairin said.

Cheng said that his visit to Sabah was made with the purpose of connecting with the KadazanDusun community in the state.

He is hopeful that they can have networking and collaboration in the future towards the betterment of both Taiwan and Sabah.

"We would like to see the exchange of expertise and culture between the Indigenous Peoples in Taiwan and Sabah. On our side, as you all know, Taiwan does not have much land the those involved in the agriculture sector have to do the best with limited resources.

"So maybe we can help out in the agriculture sector, we can assist the Indigenous Peoples who are farmers by showing them how to convert from traditional farming to a modern method that can provide them better yield. We can also help out in the aspect of marketing by helping them to set up a marketing system through which they can sell their products," he said.

Cheng also invited KDAY to attend its biennial cultural festival which will be held in August next year.

Pairin reciprocated by inviting them to attend the annual Pesta Kaamatan.

Two PAC members rapped for issuing 'misleading' statements

KUALA LUMPUR: Two Public Accounts Committee (PAC) members have been criticised for issuing what have been described as misleading statements on the PAC session with a Malaysia Development Berhad (IMDB) official on Friday.

PAC member Datuk Liang Teck Meng said despite agreeing that the PAC chairman would be the only authorised person to issue statements on PAC sessions, the two - whom he did not name - ignored this understanding that

are more interested to politicise the proceedings rather than finding out the actual truth of the subject of our inquiry," said the Simpang Renggam member of parliament in a statement yesterday. As a member of the PAC committee, Liang said he was disappointed and upset with their behaviour.

For example, he said, it was not true that IMDB president Arul Kanda, who attended Friday's session was unable to answer questions put to him.



Mary presents a hamper to the champion team of a takraw competition.

Help community, varsity students urged

TAWAU: All university students community between university extensive knowledge and self-

致沙巴华人与华嘉混血同胞 原住民：你我都是一家！

【本报讯】中国国家主席习近平日前宣布推行发放「海外华裔卡」给在海外包括东南亚出生的华人政策。沙巴原住民团结协会昨日发表「沙巴原住民华人与华嘉混血同胞」公开信，强调「你我都是一家！」

「习近平宣布发出「海外华裔卡」时说了「不辱先辈，海外华人、中国永远是你们的祖国」，（这是）所有沙巴华人与华嘉混血同胞，我们沙巴原住民对你说，你是我们的家人。」

「原住民与华嘉混血同胞中国是你们的祖国，但沙巴永远是你们的家……」

沙拉越前副州长曾庆说：「沙拉越的华人是能融入国家，但都会保留其根源，因为这是他们的家。」

「所以沙巴的华人与华嘉混血同胞，我们对您说：沙巴永远是你们的家！」

「原住民我们大家，但我们不能接受他不要这些一小团体在我们的社会中受歧视。我们，不包容和不公平的，我们大家社会。特别是华裔有头，我们大家社会自由的议题。沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

「我们大家社会自由的议题，沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

「我们大家社会自由的议题，沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

「原住民我们大家，但我们不能接受他不要这些一小团体在我们的社会中受歧视。我们，不包容和不公平的，我们大家社会。特别是华裔有头，我们大家社会自由的议题。沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

「我们大家社会自由的议题，沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

「我们大家社会自由的议题，沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

「原住民我们大家，但我们不能接受他不要这些一小团体在我们的社会中受歧视。我们，不包容和不公平的，我们大家社会。特别是华裔有头，我们大家社会自由的议题。沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

「我们大家社会自由的议题，沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

「我们大家社会自由的议题，沙巴也是，将来永远是一个多族国家。」

文化及语言颇多相似处 台湾原住民情系沙巴

【本报讯】沙巴台湾原住民文化发展委员会日前在台北召开第11届年会，期间加强与台湾原住民文化发展委员会的交流与合作。沙巴台湾原住民文化发展委员会主席林金光表示，沙巴原住民与台湾原住民在文化及语言方面有许多相似之处，希望未来能进一步加强交流与合作。

「从原住民委员会（于一九九九年）成立以来，我们一直与台湾原住民文化发展委员会保持密切的联系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

认同确有多相似处 百林冀加强合作往来

【本报讯】沙巴台湾原住民文化发展委员会日前在台北召开第11届年会，期间加强与台湾原住民文化发展委员会的交流与合作。沙巴台湾原住民文化发展委员会主席林金光表示，沙巴原住民与台湾原住民在文化及语言方面有许多相似之处，希望未来能进一步加强交流与合作。

「从原住民委员会（于一九九九年）成立以来，我们一直与台湾原住民文化发展委员会保持密切的联系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

「我们很高兴能与台湾原住民文化发展委员会建立更紧密的合作关系。我们不仅加强了文化交流，还加强了经济合作。」

周二 僑民眾同歡 兵南邦各教會聯合慶祝

【本報訊】來自兵南邦各教會聯合會、天主教、新教、衛理公會、福音派、浸信會、五旬節派、靈恩派、以及多個宗派的僑民，昨日在兵南邦各教會聯合會禮堂舉行慶祝活動。活動中，僑民們共同祈禱，並表演了多項精彩的文藝節目。此外，還有來自不同教會的樂隊演奏，場面熱鬧。活動在歡快的氣氛中圓滿結束。

平均4.9Mbps 慢泰國2倍 大馬网速全球排名 3

【本報訊】根據「Akamai Technology」今日發布的《2015年第3季全球互聯網發展報告》顯示，大馬的網路速度在亞洲地區排名第二，僅次於日本。報告指出，大馬的網路速度在過去一年中有了顯著提高，這主要得益於政府對基礎設施建設的重視。此外，大馬的網路穩定性也得到了進一步提升，這對於推動當地的經濟發展和數字化建設具有重要意義。

中獎號碼

3D	頭獎	492
	二獎	980
	三獎	685
1:3D	頭獎	6492
	二獎	8980
	三獎	9685

台灣原住民委員會來訪 加強雙邊文化經濟合作

【本報亞庇十九日訊】台灣原住民委員會訪問團昨日抵達沙巴，展開為期三天的訪問。訪問團成員包括委員會主席林金光、副主委陳文輝等。在訪問期間，雙方就加強雙邊文化、經濟合作等議題進行了深入交流。林金光表示，沙巴原住民與台灣原住民在文化及語言方面有許多相似之處，希望未來能進一步加強合作，共同促進雙邊關係的發展。

「我們非常歡迎台灣原住民委員會訪問團的到來。我們希望通過此次訪問，能進一步加強雙邊的文化交流與經濟合作。」

「我們非常歡迎台灣原住民委員會訪問團的到來。我們希望通過此次訪問，能進一步加強雙邊的文化交流與經濟合作。」

「我們非常歡迎台灣原住民委員會訪問團的到來。我們希望通過此次訪問，能進一步加強雙邊的文化交流與經濟合作。」

「我們非常歡迎台灣原住民委員會訪問團的到來。我們希望通過此次訪問，能進一步加強雙邊的文化交流與經濟合作。」

「我們非常歡迎台灣原住民委員會訪問團的到來。我們希望通過此次訪問，能進一步加強雙邊的文化交流與經濟合作。」

「我們非常歡迎台灣原住民委員會訪問團的到來。我們希望通過此次訪問，能進一步加強雙邊的文化交流與經濟合作。」

林敬凱(右)贈送紀念品予拿督督選生(中)時攝，左為林全光。

【本報亞庇十九日訊】亞庇中華工商總會會長林敬凱昨日在一個頒獎典禮上，向多位獲獎學生頒發紀念品。林敬凱表示，這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。他希望這些獲獎學生能繼續努力，為社會做出更大的貢獻。此外，林敬凱還與獲獎學生進行了親切交流，鼓勵他們在未來的學習和工作中不斷進步。

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

把握商機 外工藝與產品

【本報亞庇十九日訊】亞庇中華工商總會會長林敬凱昨日在一個頒獎典禮上，向多位獲獎學生頒發紀念品。林敬凱表示，這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。他希望這些獲獎學生能繼續努力，為社會做出更大的貢獻。此外，林敬凱還與獲獎學生進行了親切交流，鼓勵他們在未來的學習和工作中不斷進步。

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

「這些獲獎學生在學業和實踐方面都取得了優異成績，是當地的優秀人才。」

報章媒體報導